

ಅನುವಾದಿತ ಕರ್ತೆ

ವರದು ಕೊಳಗಳು, ಇಡೀ ರಾತ್ರಿ ಗುಡುಗು ಸಿಡಿಲಿನ ಹಿನ್ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಕೇಳುತ್ತಿದ್ದ ಕಪ್ಪೆಗಳ ಸಮೂಹಗಾನ, ಎಲ್ಲವನ್ನೂ ಆತ ನಿಸ್ಯೆಯಷ್ಟೇ ಬಿಟ್ಟು ಬಂದಂತಿತ್ತು. ಒಂದು ಸಲ ಇಡೀ ರಾತ್ರಿ ಆ ಹ್ಯಾಯಲ್ಲಿ ಆತ ಗಸ್ಸು ತಿರುಗಲು ಹೋಗಿದ್ದ ಇರಿಗ, ಹಲವಾರು ದೃಢಗಳ ಸರಮಾಲೆಯಾಗಿ ಆ ಭೂತಕಾಲ ಧೂತ್ಯಾಂದು ಅತ್ಯನ್ತದು ಪ್ರಕಟಾಯಿತು. ಅವನೇಗ ಮತ್ತೆ ಉಲಾನ್ ಗ್ರಾಮದವನಾಗಿದ್ದ, ಅಲ್ಲಿ ಅವನು ಅದರ ಕಾವಲುಗಾರನಾಗಿ ನಿತ್ಯಕೊಂಡಿದ್ದ, ಸ್ವಲ್ಪ ದೂರ ದಲ್ಲಿ ಸಾರ್ವಜನಿಕ ಕಾರ್ಯಾಲಯವಿದೆ. ತೇಲು ಕಂಗಳಿಂದ ಅಲ್ಲಿರುವುದನ್ನೇಲ್ಲ ಆತ ನೋಡುತ್ತಿದ್ದು. ಅಲ್ಲಿ ಆ ರಾತ್ರಿಯ ಮಾನದಲ್ಲಿ ಖಿಟ್ಟೆಲುಗಳ ಹಾಗೂ ದೊಡ್ಡ ತಂತಿ ವಾಡ್ಯಗಳ ಮಂದ್ರ ದ್ವಾರಿನಿಲ್ಲಿತ್ತು, ಗಜನೆಯಿತ್ತು, ಹಾಡು ಇತ್ತು ಹಾಗೂ ಕೂಗಾಟಿತ್ತು. “ಉಂತಾ, ಉಂತಾ!” ಈಗ ಉಲಾನದ ಜನರು ಕುದುರೆ ಮೇಲೆ ಕುಳಿತು ಚೂಪಾದ ಬೂಟಿಗಳಿಂದ ಬೆಂಕಿಯನ್ನು ಚೆಮ್ಮುತ್ತಿದ್ದರು. ಆದರೆ, ಆ ವೇಲೆ ತನ್ನ ಕುದುರೆ ಏರಿ ಕುಳಿತುಕೊಳ್ಳಲು ಆತನಿಗೆ ಆಯಾಸವೇ ನಿಸ್ತುತ್ತು. ಹಾಗೇ ಅದಮೇಲ್ಲಿಂದ ಗಂಟೆಗಳು ಆತನ್ನು ನಿಧಾನವಾಗಿ ಮುಂದಾಡ್ಕೆ ಸೇಳಿದೋಯ್ಯು ತ್ರಿದ್ವಾಪ. ಕೊನೆಗೆ ದಿವಾಗಳು ಆರಿದವು. ಈಗ ಕಣ್ಣು ಹರಿಸಿದವ್ವು ದೂರ ಅಪಾರದರ್ಶಕ ನೀರಾವಿ ಮುಸುಕೊಂಡಿತ್ತು. ಈಗ ಹೊಲಗಳ್ದೆಗಳಿಂದ ಮಂಂಡಿ ಮೇಲೇಳತೊಡಗಿದೆ. ಬಿಳಿಯ ಮೇಡವಾಗಿ ಅದು ಇಡೀ ಜಗತ್ತಾನ್ನ ವ್ಯಾಖಿಸಿಕೊಳ್ಳಲಿದೆ. ಅದೊಂದು ಸಮುದ್ರದಂತೆ ನಿಮಗೆ ಕಾರ್ವಣಿಕುಹುದು. ಆದರೆ ಅವಲ್ಲ ಹೊಲಗಳ್ದೆಗಳು. ಇಷ್ಟರಲ್ಲೇ ಈ ಕತ್ತಲೆಯಲ್ಲಿ ಹುಂಡುಗೋಳಿ ಹಳ್ಳಿಗಳ ದ್ವಾರಿ ಕೇಳಿ ಬರಲಿದೆ. ಜೊಗು ಹಳ್ಳಿಗಳು ಆ ಹಲ್ಲು ಗಡ್ಡೆಗಳಿಂದ ಕೂಗಿ ಕರೆಯಲಿವೆ.

ನಿಜಕಣ್ಣ, ಪ್ರೇರಂಡಾನ ಈ ರಾತ್ರಿ ಪ್ರಾರಂಭವಾಗಿದೆ ಹಾಗೂ ತಣ್ಣಿಗಿದೆ. ಸಮುದ್ರದ ಅಲೆಗಳು ಸಳಸಳ ಸದ್ಯ ಮಾಡುತ್ತ ಸುರಾಳಿ ಸುತ್ತುವ ಹಾಗೆ ದೂರದ ಸೂಚಿಪರಿ ಕಾಡು ಗಾಳಿಯಲ್ಲಿದ್ದರೂ ಕೂಡ ಗುಸುಗುಡುತ್ತಿದೆ. ಇಷ್ಟರಲ್ಲೇ ಮುಂಜಾವು ಪ್ರವರ್ದಿಸಿಯನ್ನು ಬೆಳ್ಳಿಗೆ ಬೆಳಗಲಿದೆ. ಬೇಲಿ ಪ್ರಾದೆಗಳ ಹಿಂದೆ, ಹುಂಡಿಗಳು ಕೂಗಲಾರಂಭಿಸಿವೆ. ಒಂದು ಇನ್ನೊಂದಕ್ಕೆ ಉತ್ತರಿಸುವ ಹಾಗೆ ಬಿಕಪ್ಪೆಗಳು ಎಲ್ಲೋ ಎತ್ತರದಲ್ಲಿ ಬೆಳ್ಳಿರಸುತ್ತಿವೆ. ಉಲಾನ್ ಉಲ್ಲಿಂತವಾಗಿದೆ ಹಾಗೂ ಪ್ರಕಾಶಮಾನವಾಗಿದೆ. ಯಾರೋ ನಾಳನ ಯುದ್ಧದ ಬಗ್ಗೆ ಮಾತಾದಿದ್ದರು. ಇತರ ಯಂತ್ರಗಳಂತೆ – ಕೂಗಾಟದೊಂದಿಗೆ, ದ್ವಾಜಗಳ ಹಾರಾಟದೊಂದಿಗೆ – ಅದು ಸಹ ಮುಂದುವರೆಯಲಿದೆ. ತರುಣನ ಕುದಿವ ರಕ್ತ ಮದ್ವಾನೆಯಂತೆ ಫೇಳಿದುತ್ತಿದೆ.

ಆದರೂ ರಾತ್ರಿ ಅದನ್ನು ತಣ್ಣಿಗಾಗಿಸುತ್ತಿದೆ. ಆದರೆ ಇಡೀಗ ನಸುಕು ಹರಿಯುತ್ತಿದೆ. ಆಗಲೇ ರಾತ್ರಿ ತೆಲುವಾಗಳೊಡಗಿದೆ. ನೇರಳುಗಳೊಳಿಂದ ಕಾಡುಗಳು, ಗಿಡಗಂಟಿಗಳ ಪ್ರಾದೆಗಳು, ಗುಡಿಸಲುಗಳ ಸಾಲು, ಕಾಶಾಫಾನೆ, ಪಾಪ್ಲು ಮರಗಳು ಮೇಲೆದ್ದು ಬರುತ್ತಿವೆ. ಶಿಲಿರದ ಮೇಲಿನ ಲೋಹದ ಬ್ಯಾನರ್ಗಳಂತೆ ಅಲ್ಲಿರುವ ಬಾವಿ ಕಿರಿಮುತ್ತಿದೆ. ಎಂಥ ಬಲಮಿನ ನೆಲವಿದ್ದಾ ಮುಂಜಾನೆಯ ಗುಲಾಬಿಯ ಬೆಂಬೆಳಕೆನಲ್ಲಿ ಬೆಲುವೇ ಮೃವತ್ತೆ ಲಿದೀ ಷಿಹೆ, ಒಂದು ದೇಶ, ಒಂದೇ ಒಂದು ದೇಶ! ಶಾಂತವಾಗು ಮನಸ್ಸಿ! ಅಲ್ಲಿ ಯಾರೋ ಬರುತ್ತಿರುವುದನ್ನ ಜಾಗೃತ ಕಾವಲು ಪಡೆಯವರು ಅಲೆಸುವಯಿದೆ. ನಿಷ್ಣಂದೇಹವಾಗಿ, ಅವರು ಈ ಕಾವಲು ಪಡೆಯನ್ನು ರಾತ್ರಿ ಪಾಳಿಯಿಂದ ಬಿಡುಗಡೆಗೊಳಿಸಲು ಬರುತ್ತಿದ್ದಾರೆ. ಒಮ್ಮೊದೊಮ್ಮೆಲೆ, ಮಲಗಿದ್ದ ಸ್ವಾಧಿನ್ನು ಬಳಿಯಾರೋ ದಿನ ಕೇಳಿ ಬಂತು—“ಇದೋ ಇಲ್ಲಿದ್ದಾನೆ ಈ ವ್ಯಧಾ! ಎದ್ದೇಣಿ! ಹೀಗೇಕೆ ಮಲಗಿರುವೆ? ಏನು ಸಮಾಚಾರ?”

ಆ ವ್ಯಧ ಕಣ್ಣ ತೆರೆದು, ತನ್ನದುರು ನಿಂತಿದ್ದ ವ್ಯಕ್ತಿಯನ್ನು ಆಶ್ಚರ್ಯಚಕ್ಷಿತನಾಗಿ